



In copertina / Cover

Lift 2008, che si svolgerà nel padiglione 9 del nuovo centro espositivo milanese, si propone come crocevia degli affari e dell'informazione di un settore che vive un momento di grande espansione e una importante corsa all'innovazione. Gli ultimi mesi hanno fatto registrare un forte incremento delle adesioni, infatti la prossima edizione della rassegna internazionale del trasporto verticale (Milano, 12-15 novembre) si annuncia di gran qualità. Saranno oltre 180 le aziende ad esporre, con una forte componente estera (oltre il 25% degli espositori).

Lift 2008, which will take place in hall 9 at the brand new modern exhibiting pole of Milan, is a crossroads of business and information in a sector that is going through a significant expansion and pursuit of innovation. In the past few months, a significant increase in the number of participants was observed, making the next edition of the international exhibition of vertical transportation equipment (Milan, November 12-15) a high-quality event. About 180 companies, including a high share of foreign ones (more than 25% of the exhibitors), will exhibit their products.

www.liftitalia.com

I.S.S.N. 1121 - 7995



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE
Associazione Nazionale delle Industrie di Componenti per Ascensori
Italian National Association of Elevator Component Manufacturers



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE
Federazione europea delle associazioni nazionali di piccole e medie imprese
European Federation for Elevator Small and Medium-sized Enterprises



ORGANO UFFICIALE / OFFICIAL GAZETTE
Associazione Internazionali Ingegneri Ascensoristi
International Association of Elevator Engineers



O.I.T.A.F.

Rivista autorizzata alla pubblicazione, in lingua italiana, delle Comunicazioni Ufficiali dell'O.I.T.A.F. (Organizzazione Internazionale Trasporti a Funne)
Magazine authorised to publish, in Italian, the official notices of the O.I.T.A.F. (International Organisation for Transportation by Rope)



Associata all'U.S.P.I. (Unione Stampa Periodica Italiana)
A U.S.P.I. Member (Organisation of Italian Periodical Press)

Edita da / Published by



VOLPE EDITORE S.r.l.
20060 Vignate
MILANO, ITALY
Via Di Vittorio, 21A
Tel +39 - 02 95360416
Fax +39 - 02 95360418
email@elevatori.it
www.elevatori.it

Pubblicazione Registrata alla Cancelleria del Tribunale di Milano, n. 341 del 21.9.1972.

This publication is registered in the Record office at the Court of Milan, Italy under No. 341 dated 21.9.1972

© 2008 Tutti i diritti riservati.
L'utilizzo anche parziale di quanto pubblicato in Elevatori deve essere autorizzato dall'Editore.

© 2008 All rights reserved.
For permission to reprint any part of Elevatori contact the Publisher.

Direttore Responsabile
Chairman
Dott. Ing. Giuseppe Volpe

Redattore Capo
Editor-in-Chief
Dott. Ing. Giovanni Varisco

Redattore Inglese
English Editor
Dr-Eur. Ing. Gina C. Barney

Responsabile Editoriale
Editorial Manager
Fabio Liberali

Responsabile Coordinamento Generale
General Coordinator
Antonella Borrelli

Responsabile P.R. e Promozione
P.R. & Promotion Manager
Dott. Maria Volpe

Responsabile Pubblicità
Advertising Manager
Gabriele Villa

Traduzioni
Translations
Dott. Paola Grassi

Grafica
Graphic Design
Luca Belotti

Stampa
Printed in Italy by:
Litografia G.F. - Vaiano Cremasco (CR)

La pubblicità su questo fascicolo non supera il 70%.
Advertising in this issue does not exceed 70%.

Corrispondenti
Rapporteurs

Dr L.R. Al-Sharif, London, UK
W. Arnold, Leverkusen, Germany
M. Bezzi, Trento, Italy
D. Cooper, Eastbourne, UK
Ing. B. Ciborra, Milan, Italy
Ing. E. Fornasari, Naples, Italy
Dr. Ing. C. E. Imrak, Istanbul, Turkey
J. Inglis, Killara, Australia
C. Anderson, Johannesburg, South Africa
Dr L. Janovsky, Prague, Czech Republic
Dott. Ing. G. La Noce, Milan, Italy
A. Lustig, Tel Aviv, Israel
Dr A.T.P. So, Hong Kong, China
Ing. M. Volpe, Milan, Italy
L. Zhang, Langfang, China

Sommario Contents

Editoriale Editorial

- 4** **Edifici esistenti**
Existing buildings
G. Varisco

Attualità Topical subjects

- 6** **ANIE: 2007 tra luci e ombre**
ANIE: 2007 lights and shadows
F. Liberali
- 14** **Tendenze della regolamentazione di ascensori e scale mobili**
Standardisation trends for lifts and escalators
E. Gharibaan
- 18** **Lift 2008 prosegue la crescita**
Lift 2008 continuous growth
P. Mastromo
- 20** **Passaggio generazionale nelle PMI**
Generational transition in lift SMEs
A. Ferrando

Tecnica Techniques

- 28** **Misurazione e simulazione dei passeggeri negli ascensori**
Measuring and simulating lift passengers
R. Peters & E. Evans
- 42** **Sistema di comando della destinazione per ascensori double-deck**
Double-deck destination control system
J. Sorsa & M. Siikonen
- 58** **Tecnologia e Didattica**
La manovra di soccorso - Capitolo 4
Technology & Education
The rescue operation - Chapter 4
B. Ciborra
- 63** **Tecnologia e Didattica**
Dimensionamento e collocazione di impalcature
Technology & Education
Dimensioning and location of proper scaffolding
E. Fornasari
- 66** **Come funziona**
La fermata - Il livellamento - Capitolo 11
How it works
The stop - Levelling accuracy - Chapter 11
R. Cottardo

Norme, leggi e regolamenti

Standards, laws and regulations

- 72** **Manutenzione ordinaria e straordinaria degli ascensori**
Lift ordinary and extraordinary maintenance
E. Fornasari
- 76** **La Guida alla Direttiva Ascensori 95/16/CE - 7ª parte**
Guide to the Lifts Directive 95/16/EC - Part 7
G. Varisco
- 88** **Le raccomandazioni del coordinamento degli organismi notificati - 6ª parte**
The recommendations of notified bodies - Part 6
G. Varisco
- 90** **2 settembre 2008**
2nd September 2008
G. Varisco

Notizie internazionali

International news

- 96** A cura di / *By* F. Liberali

Cultura

Culture

- 102** **Premi per le migliori costruzioni e progetti**
Construction & engineering awards
D. Cooper

Notizie dalle aziende

Industry news

- 106** **Bucher Hydraulics - Cappa Engineering - Carlo Gavazzi - Gefran - Panasonic - SMS Sistemi e Microsistemi - Studio TiEsseA**

Dear Dr. Barney

114

Osservatorio

Observer

- 116** **4° MM2009: conferenza internazionale**
4th MM2009: international conference
- 122** **Seminario annuale CIBSE Lifts Group**
CIBSE Lifts Group annual seminar
- 126** **Atto Camera - Interrogazione a risposta in commissione 5/00152**
- 128** **Dal blog di Enzo Fornasari: L'incapacità tecnica delle nostre istituzioni**
E. Fornasari

Associazioni

Associations

- 129** **IAEE**
ELEVCON 2008 Thessaloniki - D. Cooper
- 130** **EFESME - Elenco membri / Member list**
- 131** **ANICA**
Verbale di riunione della 27ª Assemblea Generale
Lift Expo Mosca 2009
Convenzione tra Politecnico di Milano e ANICA
Contributi per progetti di innovazione per la competitività - Regione Lombardia
Elenco associati / *Member list*
- 138** **ANACAM**
XXXVII Assemblea Nazionale ANACAM - F. Liberali
Parola di Presidente - O. Campus
Sedi regionali / *Regional offices*
- 141** **ALPI - Elenco associati / Member list**
- 142** **ASSOASCENSORI - Elenco associati / Member list**
- 143** **CONFARTIGIANATO - Sedi regionali / Regional offices**
- 144** **CONPIAI - Coordinatori regionali / Regional offices**
- 145** **UNION - Elenco associati / Member list**

Profili aziendali - Calendario

Company profiles - Calendar

146 - 158

something new



Hydrovert

L'inverter per impianti idraulici
The inverter for hydraulic lifts



E-Mod

Kit di modernizzazione compatto con VVVF
Compact modernization kit with VVVF drive



Red-R

Dispositivo di emergenza per impianti a fune
Automatic rescue device for rope lifts



Soft Starter

Avviatore statico per motori asincroni
Soft starter for asynchronous motors



Pad.9 - Stand C11-D12

SMS

SISTEMI E MICROSISTEMI

SMS Sistemi e Microsistemi s.r.l.

Via Guido Rossa, 46-48-50 • 40056 Crespellano (BO) - Italy

Tel. + 39 051 969037 - Fax + 39 051 969303

Technical Support: +39 051 6720710

e-mail: sms@sms.bo.it - www.sms.bo.it